

**UMOWA Nr ...../KL/13**

zawarta w dniu ..... 2013 r. w Lublinie pomiędzy Gminą Lublin z siedzibą w Lublinie, Plac Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin, NIP: 946-25-75-811, REGON: 431019514, zwaną dalej Zamawiającym, reprezentowaną przez:

1.....,

2. ....

a

.....  
reprezentowanym przez upoważnionych do zaciągania zobowiązań:

1. ....

2. ....

zwanym dalej „Wykonawcą”,

### § 1

1. Umowa niniejsza zostaje zawarta po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z ustawą Prawo zamówień publicznych z dnia 29 stycznia 2004 r. (t.j. Dz. U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.), w wyniku którego oferta Wykonawcy została wybrana jako najkorzystniejsza.
2. Niniejsza umowa zostaje zawarta w ramach projektu „Inwestycja w kulturę. Działania systemowe na rzecz edukacji kulturalnej” współfinansowanego przez Unię Europejską w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska – Białoruś – Ukraina 2007–2013 ze środków Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa – część 2: tłumaczenia ustne.
3. Zamawiający informuje Wykonawcę o źródłach finansowania niniejszej umowy, które pochodzą: w 90% przez Unię Europejską w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska – Białoruś – Ukraina 2007–2013 ze środków Europejskiego

Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa oraz w 10% ze środków budżetu Miasta Lublin.

## § 2

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczenia ustnego, symultanicznego, kabinowego wraz z wynajmem sprzętu niezbędnego do kompleksowej obsługi tłumaczenia oraz obsługą techniczną podczas konferencji zamykającej projekt „Inwestycja w kulturę. Działania systemowe na rzecz edukacji kulturalnej” w Lublinie w październiku 2014 r. Usługa dotyczy tłumaczenia z języka polskiego na język ukraiński i odwrotnie.
2. Zakres zamówienia obejmuje:
  - 1) wykonanie tłumaczenia ustnego symultanicznego, kabinowego, wykonywanego przez dwóch tłumaczy (język tłumaczenia: polsko-ukraiński i odwrotnie) podczas dwudniowej konferencji zorganizowanej w Lublinie pomiędzy 1 - 31 października 2014 r. w godz. 9. 00 – 17. 00. Zamawiający poprzez tłumaczenie symultaniczne rozumie tłumaczenie na bieżąco, bez wcześniej przygotowanego tekstu,
  - 2) transport, montaż i demontaż systemu urządzeń do obsługi tłumaczy symultanicznych,
  - 3) obsługę techniczną w zakresie obsługi sprzętu podczas konferencji, w tym wydawanie odbiorników uczestnikom konferencji podczas rejestracji oraz zwrot odbiorników po jej zakończeniu,
  - 4) instalację sprzętu technicznego przed rozpoczęciem pracy tłumaczy,
  - 5) demontaż sprzętu technicznego po zakończeniu pracy tłumaczy.
3. W ramach realizacji przedmiotu Wykonawca zobowiązuje się zapewnić:
  - 1) funkcjonalny system urządzeń do obsługi tłumaczy symultanicznych działający w technologii podczerwonej niezbędny do wykonania usługi tłumaczy symultanicznych w 2 językach zawierający:
    - a) jedną kabinę z dwoma pulpitemi dla dwóch tłumaczy,
    - b) odbiorniki i zestawy słuchawkowe dla 100 uczestników,
    - c) system konferencyjny (zestaw dyskusyjny, multifony, mikser, mikrofony bezprzewodowe, nagłośnienie) dla min. 5 osób.

- 2) wykonanie przedmiotu umowy przy dochowaniu należytej staranności,
- 3) wskazania osoby koordynującej realizację zamówienia,
- 4) dostarczenia w pełni sprawnego sprzętu uzgodnionego w umowie, transportu oraz terminowego montażu oraz demontażu powyższego sprzętu i jego obsługi przez technika podczas trwania konferencji,
- 5) wykonania tłumaczenia symultanicznego przez 2 tłumaczy zgodnie z zasadami tłumaczenia symultanicznego, z zachowaniem poprawności merytorycznej i językowej,
- 6) nie ujawniania i nie udzielania komukolwiek, poza upoważnionymi przedstawicielami Zamawiającego, żadnych informacji i materiałów otrzymanych od Zamawiającego, w trakcie realizacji zamówienia.

4. Strony umowy ustalają, że:

- 1) za system urządzeń do obsługi tłumaczeń symultanicznych pełną odpowiedzialność ponosi Wykonawca usługi,
- 2) zamawiający w terminie 21 dni przed rozpoczęciem świadczenia usługi przekaże Wykonawcy schemat dokładnych godzin wystąpień prelegentów,
- 3) wykonawca w ramach świadczenia usługi zapewni osoby gwarantujące wysoki poziom tłumaczenia, punktualność oraz ich obecność we wskazanym miejscu,
- 4) zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za niezwrócone odbiorniki przez uczestników konferencji.

### § 3

1. Termin realizacji przedmiotu umowy ustala się pomiędzy 1 – 31 października 2014 r.
2. Zamawiający wskaże z 21 dniowym wyprzedzeniem dokładne miejsce planowanej konferencji oraz szczegółowy termin planowanej konferencji .

### § 4

1. Wykonawca oświadcza, iż prace objęte przedmiotem umowy wykona siłami własnymi.  
  
lub

2. Wykonawca oświadcza, że powierzy następujący zakres prac Podwykonawcom:
  - a) .....
3. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, z pomocą których wykonuje przedmiot umowy, jak za działania własne.
4. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość i terminowość prac, które wykonuje przy pomocy Podwykonawców.

#### § 5

1. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie, w wysokości ..... zł brutto na którą składa się kwota netto w wysokości..... oraz podatek VAT w wysokości .....
2. Wynagrodzenie Wykonawcy określone w ust. 1 obejmuje wszystkie koszty związane z realizacją zamówienia obejmujące w szczególności:
  - 1) koszty związane ze świadczeniem usługi tłumaczenia symultanicznego,
  - 2) koszty wynajmu niezbędnych urządzeń,
  - 3) koszt transportu, montażu i demontażu urządzeń przez Wykonawcę.
3. Wynagrodzenie płatne będzie w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT, na rachunek bankowy Wykonawcy określony w treści faktury.
4. Podstawą zapłaty faktury VAT przez Zamawiającego jest protokół odbioru podpisany przez obie strony.
5. Faktura VAT zostanie wystawiona zgodnie z danymi: Gmina Lublin, Plac Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin NIP: 946-25-75-811.

#### § 6

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Wykonawca w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1.
2. W wypadku opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia Wykonawca może żądać zapłaty odsetek w wysokości ustawowej.
3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w przypadku odstąpienia od

umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Zamawiający w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1, z zastrzeżeniem § 7 ust. 5

4. Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy w całości lub części w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy przez Wykonawcę w terminie 21 dni od dnia powzięcia informacji o niewykonaniu lub nienależytym wykonaniu umowy. W takim przypadku Zamawiający może również dochodzić od Wykonawcy kary umownej w wysokości 10 % wynagrodzenia brutto, określonego w § 5 ust. 1.
5. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych określonych przepisami Kodeksu Cywilnego.

## § 7

1. Zakazana jest istotna zmiana postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, z zastrzeżeniem ust. 2 niniejszego paragrafu.
2. Strony przewidują następujące istotne rodzaje i warunki zmiany treści umowy:
  - 1) zmiana terminu realizacji przedmiotu zamówienia w przypadku zmiany terminu konferencji
3. Zmiany umowy przewidziane w ust. 2 dopuszczalne są na następujących warunkach:
  - 1) zmiana terminu realizacji przedmiotu zamówienia zostanie dostosowana do terminu konferencji z zachowaniem czasu trwania konferencji
4. Zmiany postanowień niniejszej umowy wymagają formy pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

5. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
6. W przypadku, o którym mowa w ust. 5, wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.

#### § 8

Zamawiający do kontaktów z Wykonawcą wyznacza Wydział Kultury w Urzędzie Miasta Lublin.

#### § 9

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i inne obowiązujące w tym zakresie przepisy prawa.

#### § 10

Ewentualne spory wynikłe w toku realizacji niniejszej umowy rozstrzygane będą przez właściwy sąd powszechny w Lublinie.

#### § 11

Umowę spisano w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym jeden egzemplarz dla Wykonawcy i dwa dla Zamawiającego.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

**KONTRASYGNA TA SKARBNIKA MIASTA**